

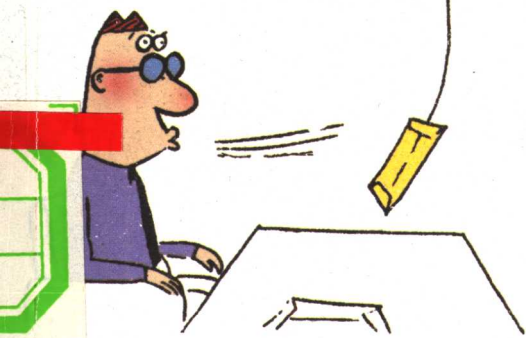
お役所の掟



官场戒律

[日本] 宫本政於 著 胡晓丁 译

译林出版社



官场戒律

お役所の掟

[日本] 宮本政於 著

图书在版编目(CIP)数据

官场戒律 / (日) 宫本政於著; 胡晓丁译. - 南京: 译林出版社, 2004. 11

书名原文: お役所の掟

ISBN 7-80657-789-0

I. 官... II. ①宫... ②胡... III. 行政管理-研究-日本-现代 IV. D731.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 063061 号

Copyright © 1993 by Masao Miyamoto

Chinese language edition arranged with Lori Zajkowski

Chinese language copyright © 2004 by Yilin Press

登记号 图字:10-2003-178号

书 名	官场戒律
作 者	[日本]宫本政於
译 者	胡晓丁
责任编辑	张远帆
原文出版	讲谈社, 1993
出版发行	译林出版社
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址	江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	盐城印刷总厂有限责任公司
开 本	787×1092 毫米 1/36
印 张	7.5
插 页	2
字 数	103 千
版 次	2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80657-789-0/1·578
定 价	13.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

关于《官场戒律》

《官场戒律》是日本人官本政於撰写的一部抨击日本官场时弊的书。

官本政於 1948 年生于东京，精神分析学家，曾在美国康奈尔大学和纽约医学院任教。1986 年回国进入日本福利卫生部，开始短暂的官场生涯。因不满日本官场存在的种种弊端，于 1992 年 4 月起开始向日本著名杂志《朝日月刊》投稿，坦率地就这些现象提出自己的批评意见。他的文章连载刊出后，在日本社会引起强烈共鸣。其后官本将自己的投稿汇集成册，并运用自己精神分析学的专长，对这些现象的产生进行了独到的分析，写成《官场戒律》一书。该书 1993 年出版发行后，再次引起日本各界的轰动，成为当时的畅销书。该书还受到世界各国的广泛关注，被翻译成英、德、法等多种文字出版。但官本本人遭到日本行政机关的打击，最终于 1995 年 2

月受到“惩戒免职”的处分被逐出官场。

该书前半部分对日本官场时弊的描述诙谐幽默,后半部分对其产生原因的分析则发人深思。尽管书中有的观点值得商榷,但作者在文中揭示的以官场为代表的日本社会存在的问题及其原因,对于我国读者了解日本,正视日本的现状,还是具有一定参考价值的。

该书 1993 年 4 月由日本讲谈社第一次发行。1997 年,讲谈社再次以袖珍本形式出版该书。本中译本根据该书的袖珍本译出,全书约 12 万字。

本中译本注释均为译者所加,部分注释参考了中国社会科学院编《简明日本百科全书》(中国社会科学出版社,1994 年 8 月第一版)一书。

译者

2004 年 1 月于南京

袖珍版前言

1986年之前一直在美国康奈尔大学和纽约医学院的精神分析学专业任教。后来我回到日本,进入福利卫生部^①这一行政机构。这里的所见所闻与美国的差别之大,让人难以置信。

“消耗的美德”、“无效率美学”等现象的盛行,就是很好的例子。这些现象的存在让人无法休长假,接二连三地参加毫无意义的会议;没什么工作却天天加班,最终升级为所谓奉献加班、周六出勤。这

① 日语汉字写作“厚生省”,是日本主管卫生保健事务的行政机关,主要负责国家保健、药物管理及取缔毒品、救济灾害、提高妇女儿童权益,以及人口和社会保障事业等。

日本从中央到地方的各级行政机关及各职务均有其固有的称谓和汉字写法。若原样使用,难免造成我国读者的误解。故本书翻译过程中,除少数读者较为熟悉的日本政府机关(如防卫厅)之外,绝大多数机关及职务名称已被统一成我国政府机关相应的惯用称谓和汉字写法。

里，个体遭抹杀却无一人抱怨。如此世界让我百思不得其解。

于是，我决定出版一本描写官场行为方式的书。不过，写书是我生平第一遭，原本只期待能卖出5,000本。出乎意料，此书一跃成为畅销书。

媒体、读者的反响强烈，几乎每个星期都要接受采访。不过换个角度来看，这也说明在这个不能畅所欲言的社会里，有多少人正在忍受压抑。

然而，反响越强烈，福利卫生部越是怒不可遏，逼迫我辞职的压力也越大。为什么写了本书就必须辞职？在我思考这一问题的同时，自己一再遭到贬职。所到之处，行政机关往往对我进行集体虐待。这些体验极大的改变了我的人生观。

本书是采用精神分析的手法对官场实情进行分析的比较文化论。医生也是科学家，他可以将学术部分，即事实，作为一个数据对其尽可能客观地记述。简单地说，就是将真相毫无隐匿地描述出来。但这在霞关^①却引起了轩然大波。闹剧的最高潮，是霞关这一共同体将名为“惩戒免职”的驱逐令授予

^① 日本东京地名，是日本国家机关相对集中的地区，本书代指日本国家机关。

了我。

但具有讽刺意味的是，这一举措却让我超越国界结交了许多朋友。我的世界因被驱逐而变得更加宽广了。

目睹了我的抗争方式后，一位女政治家为我冷静分析了福利卫生部气急败坏的原因：

“官本君，你对事物的看法正直得有些过分。日本可是一个不能讲真心话的社会呀。可你甚至毫不留情地将‘官僚村’的问题都暴露给了外国人。霞关看来，你是一个‘将村丑外扬的讨厌家伙’。这样一来，‘惩戒免职’就理所应当了。”

此外，一位以创办企业闻名的朋友也这么劝告我：

“在电视里指出日本这个共同体存在的问题并不是不对，但要是过于偏激就不好了。‘社会主义、共产制度’也好，日本是一个‘嫉妒社会’也好，这些指责无可厚非。但是，未免过于直截。你要总是一个劲地说不，就没有人听你的了。必须懂得，你的观众读者也是日本这一共同体的一员。”

一位从福利卫生部退休后到某财团任职的前司长说：

“《官场戒律》中所写的内容，整日身处各个机关

所设的记者俱乐部中的那些新闻媒体没有一家不清楚。然而，自律也好，自我约束也好，就是从没人提起任何触及官僚制度根本的问题！

但你忽视了他们之间的这种默契，就算冒犯官僚们也是可以的。就像《朝日新闻》社，通过登载你的文章成为了批判官僚制度的先锋。而你呢，却变成了替罪羊。他们比你有头脑呀！”

他的言外之意似乎是：“你未免迂腐得可爱，处世时应更加灵活些。”不过我却认为，正是这可爱的迂腐让我的世界变得更加广阔。

在迎来 21 世纪，日本社会需要大变革之际，许多日本人满怀着悲观论调。在我看来，日本有着不可限量的未来。之所以这么说，是因为这种悲观论背后蕴涵的危机感，恰好是导致新变化的最大动力。今天的日本陷入闭塞状态的原因，是由于抹杀“个体”的价值观充斥着整个社会。因此，只有否定“自我牺牲”，不，是肯定“游戏”，日本社会才能走向美好的未来。

但有一点，我们不是为了某个机构，而是为了自己来利用这种源于危机感的动力的。如果是为了某个机构才拥有危机感，归根到底又将回到“自我牺牲”那种抹杀“个体”的价值观。

荷兰历史学家约翰·赫伊津哈指出,人的本质在于“游戏”,只有“游戏”才是文明创造之源泉。英国哲学家伯特兰·罗素也指出,巧妙地运用“游戏”可以孕育出文化。这就是说,人们不要顾忌周围的目光,要大胆地展示自我,珍惜自我。我认为,这一思想的转变对日本的重建有着重要的意义。

官本政於
1997年5月

前 言

很多人看到我“横滨检疫所检疫处处长”的头衔时，都会说“真是不错的职业啊”。回顾做检疫处长时的经历，我自己也意识到当时的工作内容确实非常有趣。

检疫工作，应以预防疾病，保护日本国民的健康为首要职责。日本人半数以上的食品供应都依赖于进口。在这种现状下，我们的工作非常重要，也让人感到相当的充实。

但福利卫生部的干部，尤其是医师派技术官员中，似乎并没有多少人有此共识。最近，年轻的技术官员当上了处长，检疫所的地位也提高了，但医师派技术官员中与我持有相同见解的还是少数。

1986年我刚刚进入福利卫生部时，一位领导这么对我说：

“只有检疫所千万去不得，那里是医师派技术官

员的坟墓。”

我一下没明白过来，反问道：

“为什么？”

“反正这是大家一直公认的。很多医师对检疫所的工作不感兴趣，他们觉得那不是医师干的事。”

“为什么呢？”

“许多人觉得，治病是医师的本职，而与食品打交道层次就降低了。所以，那里便成了职员中间被划定为‘不称职’的人去的地方。”

“还有这样的事？”

我满腹疑惑地去请教其他前辈，得到的回答大同小异。

当我被调往东京检疫所时，负责人事工作的处长又这么忠告我：

“你与行政官员之间的纠纷太多了，而且净是些鸡毛蒜皮的小事。你应该稍微具备点灵活性，这样才好通融。只要和大家一起留下来，哪怕什么都不做，不也没事？休假嘛，也不要老找那些花哨的理由，这样他们就不会说什么了。你要是连这么简单的事情都做不到，我们也保不住你了。那样，你就别指望在职位上再上一层楼了。你将来充其量只能坐到检疫所所长的位子。要是你还执迷不悟，肯定连

所长的位子都坐不上。”

他的上述道白,实际上是宣判了我的“不称职”。事后,那些机关里的领导似乎认为:

“这下官本多少会老实些了吧。他或许会反省一下,遵从官场戒律的。”

然而,他们大错特错了。有些话自己说虽然不太合适,但我严格区分“公”与“私”的处世原则始终没有动摇,并经受住了考验。

记得有一次,某位并非福利卫生部医师派出身的领导曾大笑着对我说:

“那帮搞医师人事工作的好像对你的性格分析有误嘛。这就像布什^①没料到萨达姆会不反击一样,损失反而更大了。”

就在我官场生涯风雨飘摇的1992年4月的一天,我与《朝日新闻》政治部的朋友若官启文一起吃饭时,说到在机关中受到的“异国人”待遇,他说:

“你的遭遇是整个日本社会都存在的‘令人苦笑的笑话’。”

并劝我写成文章,投给《朝日月刊》。但除了学术论文之外,尚未写过一篇文章的我当时心存疑虑:

① 指作者写作本书时期的美国总统老布什,时值海湾战争。

“能行吗？我可是彻头彻尾的门外汉呀！”

“有什么关系呢？反正你就要被弃用，有的是时间。权当是打发时间吧。”

他这段巧妙的鼓励促使我立志执笔写下告白录，其内容便是本书第四章关于休假的内容。不想文章引起极大反响，甚至包括霞关在内，支持我意见的读者占了压倒多数。福利卫生部内也是一片混乱，领导把我叫去，当面表示心中的不快。这些在第五章都有记述。

另一方面，由于读者反映强烈，《朝日月刊》编辑部非常希望我能够连载发表。当时与机关纠葛，烦恼不已的我决心接受。于是，自1992年6月至12月，《朝日月刊》发表了 my 连载文章，这便是“呜呼！‘官场生活’现形记”。本书是在对其内容加以润色，并新添加了第三章之后完成的。

1993年1月

目 录

袖珍版前言	1
前言	1
第一章 “为官之道”入门	1
“国会至上”的行为模式	1
“念经”与“领取问题”	4
三权分立的名与实	7
行政绝对主义	10
假想质询问答集	12
国会答辩制作技巧	15
国会答辩的“恰当措辞”	17
全体一致的民主	20
“你打算和我吵架吗”	21
官场序列	23
部机关处长的超大权限	26
“处内平衡学”的关系	28

	人员交流的人事体制	30
	拉“关系”造就的官场信息网	32
第二章	“集团主义”宝贵的洗礼	36
	先来罐啤酒	36
	和式浴衣与红毛衣	39
	“干杯干杯”	42
	工作的延续	44
	丑态百出与不拘礼节	45
	走向“村落”同化	47
	男尊女卑	48
	“色情房间”	50
	集团训练	52
	无声的压力	54
	“不能单独行动”	57
第三章	编制预算的“仪式”	59
	自由讨论	59
	公事私事谁更重要	62
	预算的本质	66
	社会的紧迫性与外部压力	68
	升迁之道	70

维持现状的化身们	72
所谓“合议制”的决策方式	76
先例,以及过去的事例	78
无休止的妥协	80
节日骚动	81
“冬季预算学校”的总体感受	83
起死回生交涉	84
第四章 “霞关村落”的嫉妒思想	86
申请连休 14 天	86
“壮行酒”的世界	87
《海外旅行许可申请》	89
第一人	91
事后补交	92
“没有先例”	95
以法事为由	97
权利? 义务?	99
贫乏的人生观	104
“从众”心理	106
“假日出勤”的考验	108
奉献加班	109
“苦役”? “善”?	112